Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ С.Н. Титов
«25» июня 2021 г.

ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ

Программа учебной дисциплины
Модуля «Иноязычная коммуникация в сфере научно-исследовательской деятельности»

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

направленность (профиль) образовательной программы
Химическое образование

(заочная форма обучения)

Составитель: Канина С.Ю., к.пед.н., доцент кафедры иностранных языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета естественно-географического факультета, протокол от «22» июня 2021 г. №7

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Технологии перевода научных текстов по профилю подготовки» относится к дисциплинам, формируемым участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) вариативного модуля «Иноязычная коммуникация в сфере научно-исследовательской деятельности» учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование. Направленность (профиль) образовательной программы "Химическое образование», заочной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в ходе научно-исследовательской работы по программе бакалавриата: в рамках в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися на первом курсе: «Иностранный язык в профессиональной коммуникации».

Результаты изучения дисциплины «Технологии перевода научных текстов по профилю подготовки» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: «Особенности письменной коммуникации в профессиональной сфере», «Технологии работы с иноязычным научным текстом по профилю подготовки»

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Технологии перевода научных текстов по профилю подготовки» является развитие и углубление профессионально ориентированной языковой компетенции магистров. Цель данной дисциплины включает в себя создание базы для правильного применения навыков письма и формирование коммуникативной академической компетентности, позволяющей магистрантам представлять научную продукцию (статьи, рефераты, доклады)

Задачей освоения дисциплины является формирование у магистрантов лингвистической иноязычной компетенции: совершенствование лексико-грамматических навыков, необходимых как для письменного перевода научных текстов в процессе профессионально-ориентированной деятельности.

В результате освоения программы магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Технологии перевода научных текстов по профилю подготовки» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.			
ИУК 4.3. Ведет деловую	ОР-1 особенности	ОР-2 вести деловую	

переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;	переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК5.3 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.			ОР-3 навыками толерантного взаимодействия в поликультурной среде в целях успешного выполнения профессиональных задач.

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
3	3	108	4	10	-	88	Зачёт (6)
Итого:	3	108	4	10	-	88	6

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятель-ная работа
3 семестр				
Тема 1. Лексический аспект перевода научных текстов.	-	2	-	16
Тема 2. Стилистические проблемы перевода.	-	2	-	18
Тема 3. Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах	4	2	-	18
Тема 4. Грамматико-морфологический аспект перевода научных текстов.	-	2	-	18
Тема 5. Перевод синтаксических конструкций в научном тексте	-	4	-	18

Итого по 3 семестру	**4**	**10**	**-**	**88**

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (3 семестр)

Тема 1. Лексический аспект перевода научных текстов.

Лексические средства научного стиля:
- отражение в графике реального звучания слова;
- редупликация и лексические повторы;
- идеологизация слов отвлеченного значения;
- феминизация наименования социального и профессионального лица;

Тема 2. Стилистические проблемы перевода.
Специфика перевода научных текстов и художественных. Основные особенности научных стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.
Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат. Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.

Тема 3. Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в научных текстах. Лексико-грамматические трансформации. Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц.
Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе. Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т.д.).

Тема 4. Грамматическо-морфологический аспект перевода научных текстов.
Морфологические средства научного стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в научном тексте. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного.

Тема 5. Перевод синтаксических конструкций в научном тексте.
Синтаксические средства научного стиля:
- порядок слов;
- сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений)
- наличие обособленных конструкций.

Грамматические трансформации при переводе.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя.

Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения тестовых заданий, письменных проверочных работ по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов, кейс-задач по разделам дисциплины.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:
- подготовки к устным докладам (выступлениям по теме реферата);
- выполнение практического задания

Темы рефератов (3 семестр)

1. . Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий.
2. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод сложных и сложнопроизводных слов.
3. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен.
4. Многозначность и недиффиренцированность значений слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках.
5. Учет сочетаемости слов при переводе
6. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития

Индивидуальные задания
3 семестр

Задание 1. Переведите текст, учитывая особенности научного стиля

Текст “Using Telemedicine in the Department of Defense” In order to meet increasing global crises, the U.S. military must find ways to more effectively manage manpower and time. Joint Medical Operations – Telemedicine (JMO- T) was developed by the Department of Defense to collect and transmit near-real-time, far-forward medical data and has been successful in resolving uncertain organizational and technological military

deficiencies, improving medical communications and information management. Deployable, mobile telemedicine teams are the centerpiece of JMO- T. These teams have the capability of inserting essential networking and communications elements into austere theaters, establishing an immediate means for enhancing health protection, collaborative planning, situational awareness, and strategic decision – making. JMO- T technology initiatives utilize these dedicated, small mobile teams with a sophisticated IT infrastructure to provide telemedicine capabilities where needed in the medical battle space.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. ШабаевЮ.А. Использование и перевод общественно-политической лексики: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование»,квалификация выпускника: бакалавр, Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им.И.Н.Ульянова», 2017-16 с.

2. Учебно-методическое пособие по английскому языку: Business EnglishinPractice. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 56 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Защита реферата ОС-2 Отчет о выполнении индивидуального задания	ОР-1 особенности стилистики официальных и неофициальных

		писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; ОР-2 вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; ОР-3 навыками толерантного взаимодействия в поликультурной среде в целях успешного выполнения профессиональных задач.
	Оценочные средства для промежуточной аттестации **зачет (экзамен)** ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам	

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Технологии перевода научных текстов по профилю подготовки»

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам
Перечень вопросов к зачету

1. Характерные особенности научных текстов и их перевода.
2. Прагматика научных текстов.
3. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов.
4. Перечень рекомендаций к переводу научных текстов.
5. Работа со словарем.
6. Работа с терминологией.
7. Устойчивые сочетания.
8. Многозначность служебных слов. Омонимия.
9. Словообразование.
10. Анализ предложения при переводе научных текстов
11. Средства выражения коммуникативного задания.
12. Особенности перевода морфологических средств языка. Глагол и глагольные формы.
13. Особенности перевода морфологических средств языка. Существительные и прилагательные.
14. Особенности перевода морфологических средств языка. Числительные, артикли.
15. Понятие оптимального переводческого решения.

16. Перефразирование при переводе.

.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных и практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачёт
3 семестр	Разбалловка по видам работ	2х1=2 балла	5х 1=5 баллов	229 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	2 балла	5 баллов max	229 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 3 семестра

	Баллы (3 ЗЕ)
«зачтено»	более 151
«не зачтено»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных заданий, собеседование со студентом.

Результаты выполнения практических зданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы лабораторных занятий (3 семестр)

Лабораторное занятия № 1. **Тема1.** Лексический аспект перевода научных текстов.

Цель: ознакомить студентов с особенностями перевода лексических средств научного стиля:

- редупликация и лексические повторы;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- особенности переводы различных частей речи в публицистических текстах

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Лексический аспект перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода лексики, реалий, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:

1. некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в научных статьях;
2. особенности перевода английских прилагательных;
3. особенности перевода реалий и интернационализмов;
4. Практическое задание: Read,analyze and translate a story.

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 2. **Тема2.** Стилистические проблемы перевода.
Цель: познакомить студентов со спецификой перевода научных текстов, с основными особенностями научного стиля в русском и иностранном языках и их отражением в переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Стилистические проблемы перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода лексики, реалий, интернационализмов в научных текстах, сделать перевод актуального научных текста.

Содержание работы:

1. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе.
2. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов.
3. Передача стилистических приемов.
4. Прием стилистической компенсации.
5. Работа над текстом Read,analyze and translate a story

Форма представления отчета: Студент должен подготовить реферат по теме, представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 3. **Тема3.** Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в научных текстах.
Цель: познакомить студентов с эквивалентами, вариантными соответствиями, контекстуальными заменами, передачей слов-реалий; интернационализмов, имён собственных в научных текстах.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Переводческие соответствия». Студентам следует обратить внимание на особенности лексико-грамматических трансформаций при переводе, сделать перевод актуального научного текста.

Содержание работы:

1. Анализ возможности контекстуальных замен при переводе
2. Работа над текстом, перевод актуального газетного текста
1. Практическое задание: Read,analyze and translate a story

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 4. **Тема 4.** Грамматико-морфологический аспект перевода научных текстов.
Цель: сформировать у студентов навыки перевода морфологических средств в научных текстах.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы « Грамматико-морфологический аспект перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода средств выражения залоговости и модальности, инфинитных и причастных конструкций в научных текстах, сделать перевод актуального научного текста.

Содержание работы:
1. Анализ морфологических средств (инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в научных текстах
2. Практическое задание: Read,analyze and translate a story

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 5. **Тема 5.** Перевод синтаксических конструкций в научном тексте.
Цель: сформировать у студентов навыки перевода синтаксических средств научного стиля.
Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Перевод синтаксических конструкций в научном тексте». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода сложных предложений в научных текстах, сделать перевод актуального научных текста.

Содержание работы:

1. Анализ перевода сложносочинённых и сложноподчинённых предложений с придаточными подлежащими, сказуемыми, дополнительными и определительными придаточными предложениями.
2. Практическое задание: перевод актуального научного текста: Read,analyze and translate a story

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста / Л.И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2013. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363622
2. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский) : учебник / В.С. Слепович. - Минск : Тетралит, 2014. - 336 с. - ISBN 978-985-7081-31-8. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347

Дополнительная литература

1. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136
2. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937

Интернет-ресурсы

- Толковый словарь MerriamWebster онлайн: http://www.merriam-webster.com/
- Онлайн-словари Мультитран: http://www.multitran.ru/
- Онлайн-словарь ABBYYLingvo.Pro: http://lingvopro.abbyyonline.com/ru
- Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: http://www.synonym.com/
-